



青年世界文学名著
丛书

悲惨世界

雨 果 / 著
王振孙 / 译





青年世界文学名著 丛书

悲惨世界

雨 果 / 著
王振孙 / 译

简 本

上海译文出版社 / 出版

Victor Hugo
LES MISÉRABLES

根据 Librairie Larousse 1973 年版译出

悲 惨 世 界(简本)

〔法〕雨 果 著

王振孙 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全 国 新 华 书 店 经 销

上 海 译 文 印 刷 厂 印 刷

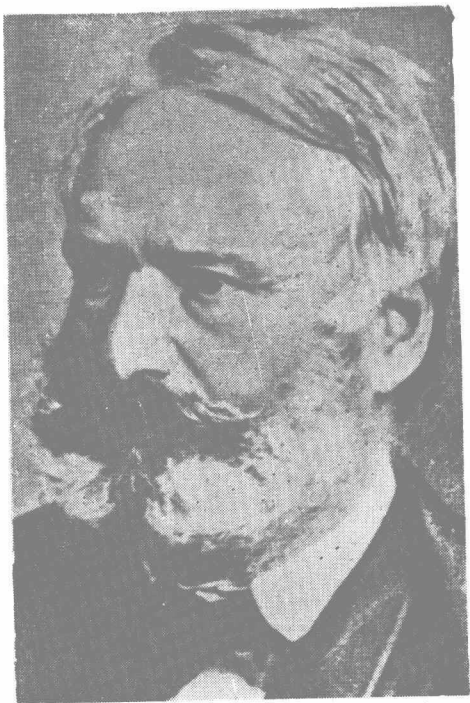
开本 787×960 1/32 印张 11.5 插页 5 字数 191,000

1988 年 6 月第 1 版 1988 年 6 月第 1 次印刷

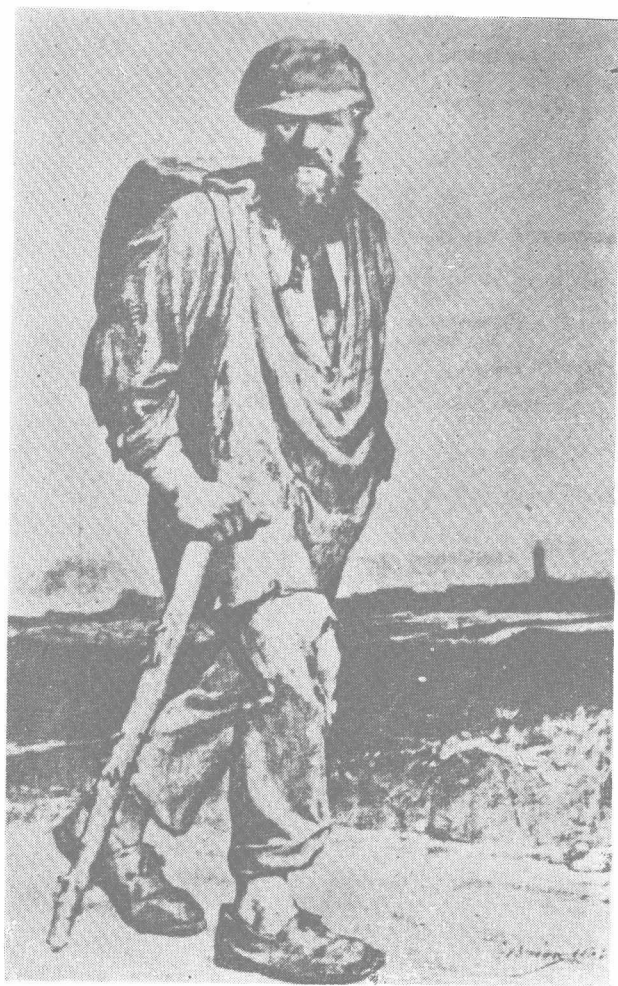
印数:00,001—28,000 册

ISBN7-5327-0203-0/I·101

定价:3.00 元



雨 果



要遇到一个外貌比他更寒伧的人看来很难了。
(第 1 页)



那个人一句话也没有说，便把她手里的水桶的提环抓过去了。（第94页）



马里于斯……把全身都装扮了起来，还戴上了手套。
(第 165 页)



……他一面挥舞着手枪一面在唱……(第 221 页)



他回过头去。……真有一个人在他身后。（第 262 页）

《青年世界文学名著丛书》

出版说明

《青年世界文学名著丛书》，要为我国广大青年读者以及有兴趣接触外国文学作品的众多读者提供一套普及性的、基础性的、入门性的外国文学名著的译本。我们这套丛书，着重选择世界文学中在思想内容上和作品的艺术技巧上都极为优秀、故事含义丰富隽永、可读性强的作品；而在译文上则力求做到忠实、流畅、易懂，树立新的翻译文风。全套丛书暂定出版六十种，分辑出版，每辑十种，每种字数保持在十万字左右。对于字数过多的长篇小说，尽量根据外文版的简本翻译，集中最精采的情节，保持故事的完整，使读者能在较短时间内读完和领会这部作品，及早得到艺术上的享受。

本丛书，拟先推出包括十册的《法国文学专辑》。这一专辑中所收各书，都是根据法国拉罗斯出版社的原版简本翻译的。每本书正文后均有《附

录》，内容包括作者生平、作者主要作品的介绍、作者的创作思想和艺术特色，另外还有各个时期文学评论家对这一作品的评论，这使读者除了得到艺术上的享受之外，还能丰富对世界文学和著名作家的知识，有利于读者将来进一步阅读这些作家的其他作品。

目 次

《悲惨世界》(简本)

第一部	芳蒂娜·····	1
第二部	科塞特·····	79
第三部	马里于斯·····	127
第四部	普吕梅街上的田园牧歌 圣德尼大街的英雄史诗·····	193
第五部	让·瓦勒让·····	236
附录	·····	315
	维克多·雨果年表·····	317
	《悲惨世界》简介·····	325
	一、一八六二年发生的大事·····	325
	二、作品的来源和影响·····	327
	三、作品的产生·····	332
	四、全书梗概·····	335
	五、维克多·雨果的宗教思想·····	339
	六、维克多·雨果的政治思想和社 会思想·····	342
	七、美学的和文学的趣味·····	345
	对《悲惨世界》的评论·····	349

第 一 部

芳 蒂 娜

〔这个故事开始于一八一五年。起先写的是迪涅的主教米里埃尔先生，他的教区的人民都怀着一种尊敬的感情称他为喜来临主教。他把他的主教府改成了平民医院，把他的薪俸的大部分给了穷人和几个慈善机关；自己却和他的妹妹巴蒂丝蒂娜小姐，还有一个女用人玛格洛瓦尔大妈一起过着俭朴的生活。他家里最贵重的、也是他比较心爱的东西，是两只银烛台和六套银餐具。他曾经不止一次地说过：“要我不用银餐具吃东西，看来是不太容易的。”〕

一八一五年十月初，太阳落山前约摸一小时光景，有一个步行的汉子走进了小小的迪涅城。这时候，有为数不多的几个居民站在自己的家门口或是窗子后面，怀着几分不安的心情瞅着这个过路人。要遇到一个外貌比他更寒伧的人看来很

难了。这个人中等身材，体格粗壮，正是年富力强的当口，他的年龄大概在四十七岁左右。一顶皮檐鸭舌帽压得低低的，把他那汗流如注、因风吹日晒而变成棕黑色的脸遮住了一部分。他的黄色粗布衬衣，领子上用一只小小的银铁锚扣着，露出了他毛茸茸的胸脯。他的领带绞得象一根绳子；蓝色的斜纹布裤子磨损严重，一只膝盖上颜色发白，另一只已经穿孔；灰布衫破旧不堪，一只袖子的肘部用细绳子缝上了一块绿色呢子。他背着一只全新的、扣得紧紧的、塞得鼓鼓囊囊的军用背包；手里握着一根又粗又重的、疙疙瘩瘩的木棍；脚上没有穿袜子，套着一双钉鞋；头发极短，胡子很长。

汗水、炎热、徒步行走、灰尘，更给那破烂不堪的形体加上了一种难以名状的肮脏相。

头发原已剃光，现在已开始长出了一片竖立着的短发，好象他已有些时候没有理发了。

没有人认识他，很明显他只不过是个过路人。他是从哪儿来的？从南方来的，也许是从海边来的。因为他进入迪涅城的路，就是七个月以前拿破仑皇帝从戛纳去巴黎^①时经过的路。这个人大概整天都在赶路，显得非常疲劳。有些住在下城旧区里的妇女曾经看到他站在加桑蒂大街尽头的大树下面就着喷水龙头饮过水。他一定是渴极了，

① 指一八一五年，拿破仑从埃尔巴岛回到巴黎。

因为有些跟在他后面的孩子，后来看到他在二百步以外的市场广场的喷水龙头那儿又停下来喝了些水。

来到布瓦什凡尔街的转角处，他向左一拐，往市政府走去。他走进了市政府，一刻钟以后又回来了。一个警察坐在门旁的石凳上，三月四日德鲁奥^①将军曾经站在这只石凳上面向惊恐万状的迪涅居民宣读《茹昂^②宣言》。那个人除下鸭舌帽，谦卑地向警察行了个礼。

警察没有睬他，只是仔仔细细地把他打量了一番，目送他走了一程，随后自己走进市政府去了。

〔当地居民用不安的眼光迎接的这个旅客找不到任何住宿的处所。他出了城，在田野里徘徊了一会儿，可是大自然似乎也对他抱有敌意，于是他重新又回到了城里。〕

他已经精疲力竭，再也不抱任何希望了，便去躺在一家印刷厂门口的石凳上。

① 德鲁奥(1774—1847)，法国将军。曾和拿破仑一起去埃尔巴岛。

② 茹昂，滨海阿尔卑斯省海湾。一八一五年三月一日，拿破仑在此登陆。

这时候，有一个老婆子从教堂里出来，她看到了这个躺在黑暗里的人，便说道：

“您在这儿干什么，我的朋友？”

他语气粗暴，气呼呼地回答说：

“你看嘛，好心的大娘，我在睡觉。”

好心的大娘，可算是叫对了，她是德·R·侯爵夫人。

“就睡在这只石凳上吗？”接着她又问。

“我已经睡了十九年的木板床，”那个人说，“今天来睡睡石板床。”

“您过去是当兵的吗？”

“是的，好心的大娘，当过兵。”

“为什么您不住客栈？”

“因为我没有钱。”

“唉，”德·R·夫人说，“我钱袋里只有四个苏①。”

“给我吧。”

这个人接过四个苏。德·R·侯爵夫人接着说：

“靠这一点钱是住不上客栈的。可是您有没有想过办法？您总不能这样过夜呀。您大概又冷又饿。也许有人会出于好心让您住下的。”

“所有的门我都敲过了。”

① 苏，法国辅币名。相当于二十分之一法郎，即五生丁。

“怎么样呢？”

“全都叫我滚蛋。”

好心的大娘推推这个人的胳膊，向他指了指广场对面主教府旁边的小房子，说：

“所有的门都敲过了吗？”

“是的。”

“那扇门您敲过吗？”

“没有。”

“去敲吧！”

〔玛格洛瓦尔大妈知道城里来了一个相貌凶恶的流浪汉，正在劝米里埃尔主教多加小心，突然听到有人敲门。“请进！”主教说。〕

门开了。

门是猛然开直的，就好似来人决心很大，是用足力气狠推的。

一个人走进来了。

这个人，我们已经认识，就是我们刚才看见在到处求宿的那个过路人。

他走进屋子，往前跨了一步，便站定了，听任身后的门敞开着。他的肩上背着背包，手里拿着木棍，眼睛里有一种粗野、蛮横、疲惫和强悍的神情。壁炉里的火光照亮了他，他形容可怕，衣衫褴